

JOHANN SEBASTIAN BACH

(1685 – 1750)

Kantate Nr. 140

am 27. Sonntag nach Trinitatis

„Wachet auf, ruft uns die Stimme“

für Sopran-, Tenor-, Bass-Solo, Chor und Orchester

Cantata No. 140

for the 27th Sunday after Trinity

“Sleepers wake! loud sounds the warning”

for Soprano-, Tenor-, Bass-Solo, Choir and Orchestra

English Version by C. V. Gorton

Cantate No. 140

pour le 27^{me} dimanche après la Trinité

« Lève-toi, prête l'oreille »

pour Soprano-, Ténor-, Basse-Solo, Chœur et Orchestre

Traduction française par M. Kufferath

BWV 140

Klavierauszug / Piano Vocal Score / Reduction pour Chant et Piano

von / by / par

Günter Raphael



BREITKOPF & HÄRTEL

WIESBADEN · LEIPZIG · PARIS

Edition Breitkopf 7140

Printed in Germany

Besetzung

Sopran-, Tenor-, Bass-Solo
vierstimmiger gemischter Chor

Horn
Oboe I, II
Taille (Oboe da caccia)
Violino piccolo
Violine I, II
Viola
Basso continuo

Scoring

Soprano-, Tenor-, Bass-solo
four-part mixed choir

Horn
Oboe I, II
Taille (Oboe da caccia)
Violino piccolo
Violin I, II
Viola
Basso continuo

Distribution

Soprano-, Ténor-, Basse-solo
chœur mixte à quatre voix

Cores
Hautbois I, II
Taille (Oboe da caccia)
Violino piccolo
Violon I, II
Alto
Basse continue

Aufführungsdauer

etwa 25 Minuten

Performing Time

approx. 25 minutes

Durée

environ 25 minutes

Dazu käuflich lieferbar:

Partitur PB 4640
Orchesterstimmen OB 4640
Chorpartitur ChB 4640

Available for sale:

Score PB 4640
Orchestral parts OB 4640
Choral score ChB 4640

Disponible en vente:

Partition PB 4640
Parties d'orchestre OB 4640
Partition de chœur ChB 4640

Kantate Nr. 140

am 27. Sonntag nach Trinitatis

„Wachet auf, ruft uns die Stimme“

Cantata No. 140

for the 27th Sunday after Trinity

“Sleepers wake! loud sounds the warning”

Cantate No. 140

pour le 27^{me} dimanche après la Trinité

« Lève-toi, prête l'oreille »

Johann Sebastian Bach BWV 140
Klavarauszug von Günter Raphael

1. Chorale

Corno
Oboe I, II
Taille
Violino piccolo
Violino I, II
Viola
Basso continuo

5 Viol. I

Ob. I

Ob. II, III

Viol. II

Va.

9

13

Va.

30710

17/

S. Wa - - - chet auf! ruft
Sleep - - - ers wake! loud
Lè - - - ve- toi, prè - - -

A. Wa - chet auf! wa - chet
Sleep - ers wake! sleep - ers
Lè - ve- toi, lè - ve-

T. Wa - chet
Sleep - ers
Lè - ve-

B.

Corno col Soprano

piano

Viol. I

(forte)

Ob. I

6 4 3

6 4 2

7

21/

uns die Stim - - -
sounds the warn - - -
te l'o - - - reil - - -

auf! ruft uns die Stim - me, ruft uns die
wake! loud sounds the warn - ing, loud sounds the
toi, viens! Prè - te l'o - reil - le, prè - te l'o -

auf! wa - chet auf! ruft uns die Stim - me, die
wake! sleep - ers wake! loud sounds the warn - ing, the
toi, lè - ve- toi, viens! Prè - te l'o - reil - le, l'o -

Wa - chet auf! wa - chet auf! ruft uns die
Sleep - ers wake! sleep - ers wake! loud sounds the
Lè - ve- toi, lè - ve- toi, viens! Prè - te l'o -

6 6 5 6 6 4 2

5

tr

25

me
ing,
le,

Stim - me
warn - ing,
reil - le,

Stim - me
warn - ing,
reil - le,

Stim - me
warn - ing,
reil - le,

Viol. I

Ob.

Str.

29

der
of
E - - - -

Wäch - - - - ter
watch - - - - ing
cou - - - - te

sehr
guard
la

der Wäch - ter sehr
of watch - ing guard
E - cou - te la

hoch
high
voix

der Wäch - ter sehr
of watch - ing guard
E - cou - te la

Ob. I

Ob. II

Viol. II

6
4
2

6

5

hoch
high
voix

auf
on
qui

der
the
t'ap

Zin - ne,
ram - parts,
hoch
high
du

auf der Zin - ne, der Wäch - ter
haut des ci - mes: parts, watch - ing

Zin - ne,
ram - parts,
le:

ne, hoch auf der
parts, high on the
mes, du haut des

der Wäch - ter sehr hoch auf der
of watch - ing guard high on the
E - cou - te la voix qui t'ap -

sehr
guard
ci -

hoch auf der
high on the
mes qui t'ap -

Zin - ne:
ram - parts:
pel - le:

Ob. II, III

Str.

48

wach auf, du
come forth, a -
Ré veil le -

wach auf, du
come forth, a -
De bout! Ré veil le -

wach auf, du
come forth, a -
De bout! Ré veil le -

wach auf, du
come forth, a -
De bout! Ré veil le -

wach auf, du Stadt
come forth, a rise
De bout! Ré veil le toi,

6

46

The musical score is written for a vocal ensemble and instrumental accompaniment. It consists of five systems of music. The first system has four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and one instrumental staff (Ob.). The second system has four vocal staves and one instrumental staff (Ob.). The third system has four vocal staves and one instrumental staff (Ob.). The fourth system has four vocal staves and one instrumental staff (Ob.). The fifth system has four vocal staves and one instrumental staff (Ob.). The vocal parts are written in a four-part setting, with the Soprano part starting on a high note and the Bass part starting on a low note. The instrumental parts are written for Oboe and String. The lyrics are in French and German. The tempo is marked 'Allegro' and the key signature is one flat (B-flat).

Stadt
rise
toi,

Je - - - -
Je - - - -
Jé - - - -

ru - - - -
ru - - - -
ru - - - -

sa - - - -
sa - - - -
sa - - - -

Stadt Je - ru - sa -
rise Je - ru - sa -
toi, Jé - ru - sa -

lem, wach auf,
lem, come forth,
lem, Ré - veil -

du Stadt Je - ru - sa -
a - rise Je - ru - sa -
le - toi Jé - ru - sa -

du Stadt Je - ru - sa -
a - rise Je - ru - sa -
De - bout, Jé - ru - sa -

Je - ru - sa - lem,
Je - ru - sa - lem,
Jé - ru - sa - lem,

wach auf,
come forth,
Ré - veil -

du Stadt Je - ru - sa -
a - rise Je - ru - sa -
le - toi Jé - ru - sa -

Ob.

Ob.

Str.

lem!
lem!
lem!

lem, wach auf, du Stadt Je - ru - sa - lem!
lem, come forth, a - rise Je - ru - sa - lem!
lem, Ré - veil - le - toi, Jé - ru - sa - lem!

lem, wach auf, du Stadt Je - ru - sa - lem, Je - ru - sa - lem!
lem, come forth, a - rise Je - ru - sa - lem, Je - ru - sa - lem!
lem, Ré - veil - le - toi, Jé - ru - sa - lem, Jé - ru - sa - lem!

lem, wach auf, du Stadt Je - ru - sa - lem!
lem, come forth, a - rise Je - ru - sa - lem!
lem, Ré - veil - le - toi, Jé - ru - sa - lem!

Ob.

Ob. I

65

69

S. Mit - ter - nacht, heißt
Mid - night's past, sounds
Car - mi - nuit, l'heure

A. Mit - ter - nacht, Mit - ter -
Mid - night's past, mid - night's
Car - mi - nuit, car mi -

T. Mit - ter -
Mid - night's
Car - mi -

(piano) (forte)

73

S. die - se Stun -
through the dark
est ve - nu -

A. nacht, heißt die - se Stun - de, - heißt
past, sounds through the dark - ness, sounds
nuit, l'heure est - ve nu - e, l'heure

T. nacht, Mit - ter - nacht, Mit - ter - nacht, heißt
past, mid - night's past, sounds past, sounds
nuit, car mi - nuit, l'heure

B. Mit - ter - nacht, Mit - ter - nacht, heißt
Mid - night's past, mid - night's past, sounds
Car - mi - nuit, car mi - nuit, l'heure

die - se through the
est ve -

77

de;
ness,
e;

Stun - de;
dark - ness,
nu - e;

Stun - de;
dark - ness,
nu - e;

Stun - de;
dark - ness,
nu - e;

81

sie
then
En

ru
clear
ten

fen
ly
dez-

uns
rings
vous?

sie ru.fen uns mit
then clear.ly rings the
En . ten.dez-vous? La

hel
start
voix

hel
start
voix

sie ru.fen uns mit
then clear.ly rings the
En . ten.dez-vous? La

6
4
2

6

5

mit the La

hel start voix

lem ling vous

Mun de, sie ru fen uns

sum mons, then clear ly rings

par le, en ten dez vous,

lem ling vous

Mun de, sie ru fen uns,

sum mons, then clear ly rings

par le, en ten dez vous,

hel start voix

lem ling vous

Mun de, sie ru fen uns

sum mons, then clear ly rings

par le, en ten dez vous

[illegible]

This musical score is for the song "The Rose Tree" from the 1928 film *Flamingo Girl*. It is a piano accompaniment in G major, 2/4 time, with a key signature of one sharp (F#). The score is divided into three systems. The first system (measures 1-4) features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The second system (measures 5-8) continues the melody and bass line. The third system (measures 9-12) concludes the piece with a final chord in the right hand and a sustained bass note in the left hand. The score is written on a grand staff with a treble and bass clef. The tempo is marked "Moderato" and the meter is "2/4". The key signature is "G major". The score is numbered "92" in the top left corner.

e

[illegible]

102

en?
wise?
vous?

frau - en, wo seid ihr klu - gen Jung frau - en, wo, wo?
vir - gins wise, why are ye wait - ing vir - gins wise? wise?
sa - ges, où vier - ges sa - ges, où donc ê - tes- vous? vous?

frau - en, wo - seid - ihr, ihr klu - gen Jung - frau - en, wo, wo?
- gins, why are - ye, ye wait - ing vir - gins wise, why, why?
- donec ê - tes- vous, où donec - ê - tes- vous, ê - tes- vous? vous?

en, woseid ihr klu - gen Jung - frau - en, wo, - wo?
wise, why are ye wait - ing vir - gins - wise, why, - why?
ges, les vier - ges sa - ges, où donec - ê - tes- vous? vous?

Viol. I

106

Ob. I

110

Wohl
Be -
Sor -

Wohl auf, wohl
Be - hold, be -
Sor - tez, sor -

Wohl auf, wohl auf!
Be - hold, be - hold
Sor - tez, sor - tez

Viol.

Wohl
Be -
Voi -

auf!
hold
ci

der
the
l'é -

auf, wohl auf!
hold, be - hold
tez, sor - tez

der Bräut' - gam -
the Bride - groom
voi - ci l'é -

kömm't, wohl auf,
comes, be - hold,
-poux qui vient,

wohl
be -
sor -

auf,
hold,
tez,

wohl
be -
sor -

auf,
hold,
tez,

wohl auf!
be - hold
sor - tez

der Bräut' - gam -
the Bride - groom
voi - ci l'é -

kömm't, wohl auf!
comes, be - hold
-poux qui vient,

der Bräut' - gam -
the Bride - groom
voi - ci l'é -

Ob.

Viol. II, Va.

Ob.

Ob. I

121

Bräut' - gam kömmt,
 Bride - groom comes,
 oux qui vient,

auf, wohlauf! der Bräut' - gam kömmt, wohlauf, wohlauf!
 hold, be - hold the Bride - groom comes, be - hold, be - hold,
 tez, sor - tez voi - ci l'é - oux sor - tez, sor - tez,

der Bräut' - gam kömmt, wohlauf, wohl auf, wohlauf, wohlauf!
 the Bride - groom comes, be - hold, be - hold, be - hold, be - hold,
 voi - ci l'é - oux qui vient, sor - tez, sor - tez, sor - tez,

kömmt, wohl auf der Bräut' - gam kömmt, wohl auf, wohlauf!
 comes, be - hold the Bride - groom comes, be - hold, be - hold,
 oux qui vient, voi - ci l'é - oux sor - tez, sor - tez,

Viol. II, Vla.

Ob.

Str.

125

steht
 stand
 Al -

steht auf, steht auf!
 stand forth, stand forth,
 Al - lez vers lui,

steht auf, steht auf, steht
 stand forth, stand forth, stand
 Al - lez vers lui, al -

steht auf, steht auf!
 stand forth, stand forth,
 Al - lez vers lui

die Lam - pen
 your lamps a -
 la lampe en -

Ob.

Viol. I

Ob. I

auf! forth, lez, die your la Lam - pens lamps lampe
 die Lam - pens your lamps a - lez, steht auf, light, stand forth, steht auf, stand forth, steht auf! stand forth, vers lui,
 auf, forth, lez, steht auf, stand forth, lez, steht auf! stand forth, al - lez, die Lam - pens your lamps a - lez, la lampe en
 nehmt, steht auf! light, stand forth, main, al - lez, die Lam - pens your lamps a - lez, nehmt, steht auf! light, stand forth, la lampe en main, al - lez,

pen a - en nehmt. light. main!
 die Lam - pens your lamps a - lez, nehmt, steht auf, light, stand forth, steht auf, stand forth, steht auf! stand forth! vers lui!
 nehmt, steht auf, light, stand forth, main, al - lez, steht auf, stand forth, steht auf, stand forth, steht auf! stand forth! vers lui!
 die Lam - pens your lamps a - lez, nehmt, steht auf, light, stand forth, steht auf, stand forth, steht auf! stand forth! vers lui!

135

A. 

Al - le - lu - ja, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.



139

A. 

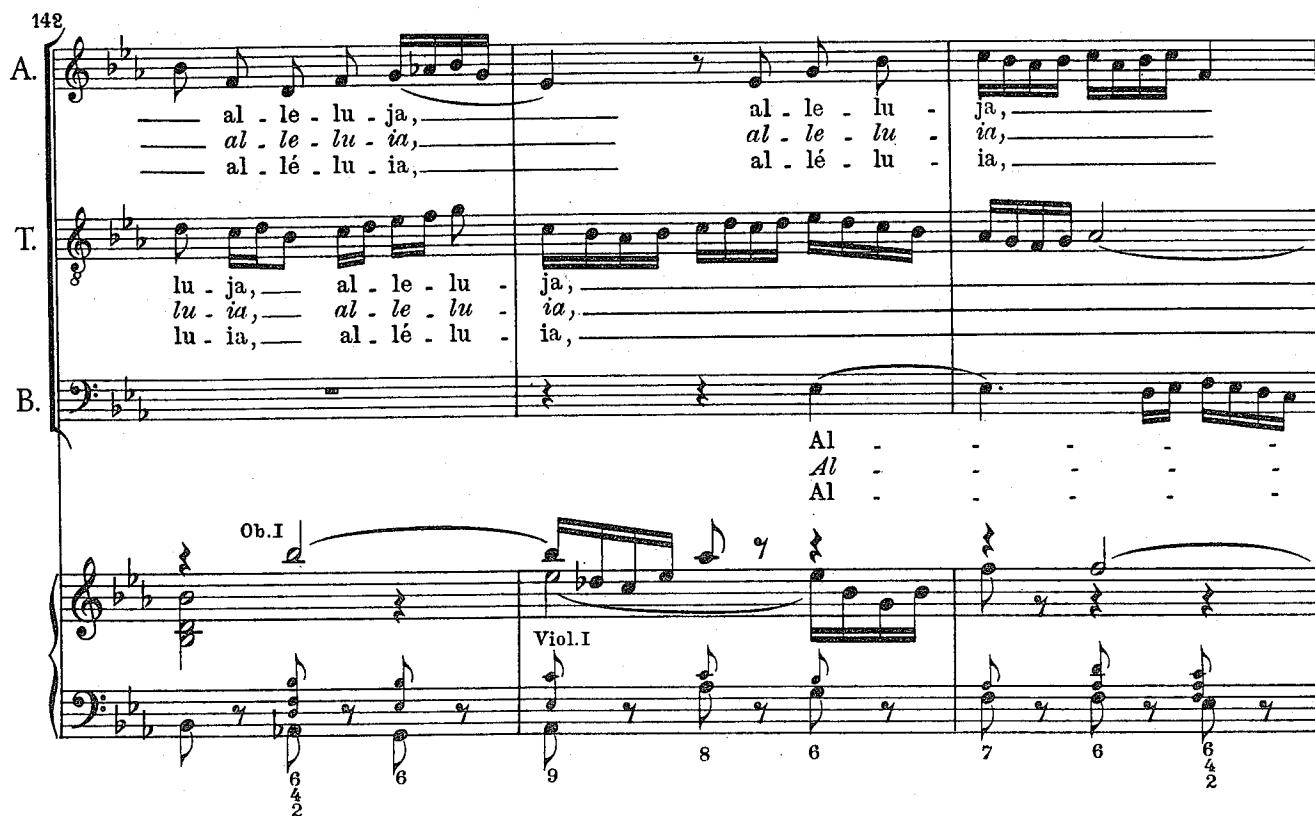
ja,
ia,
ia,

T. 

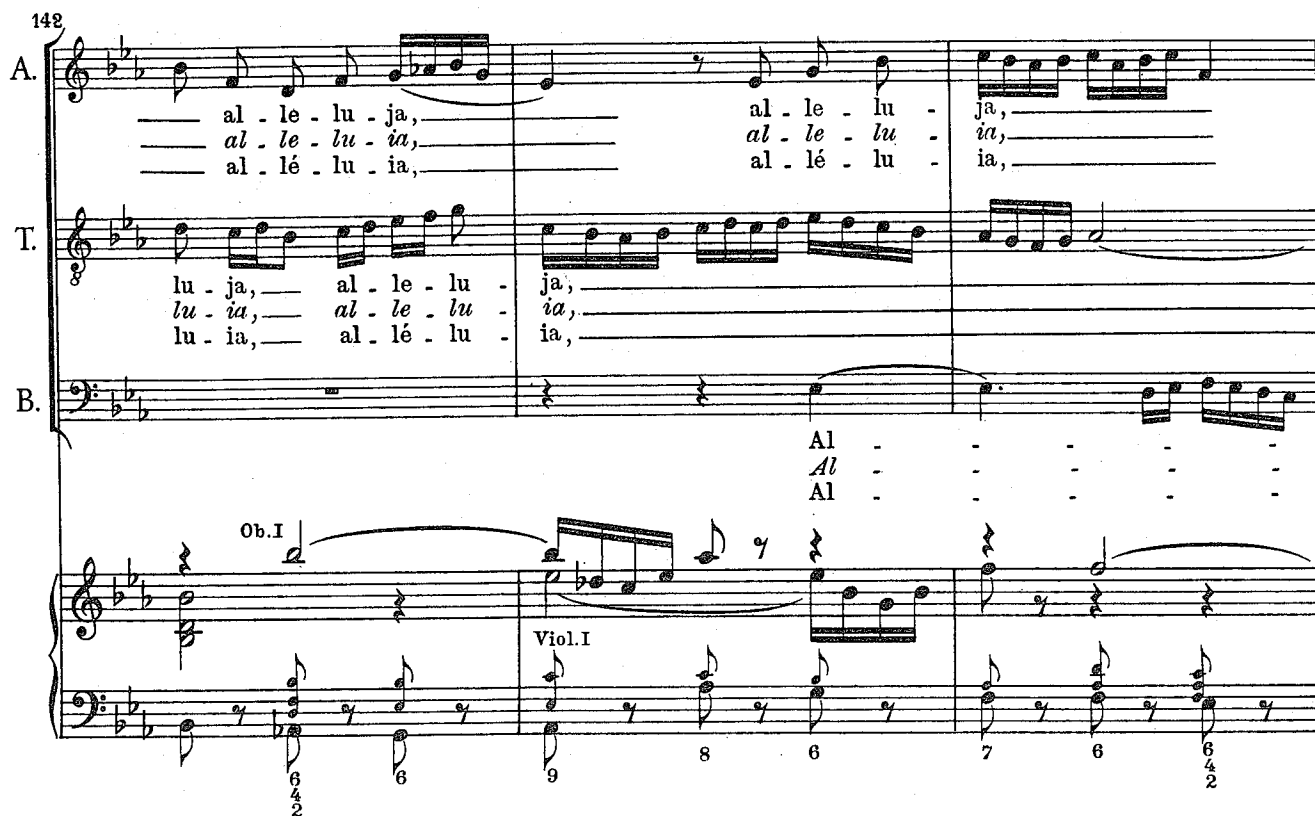
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.



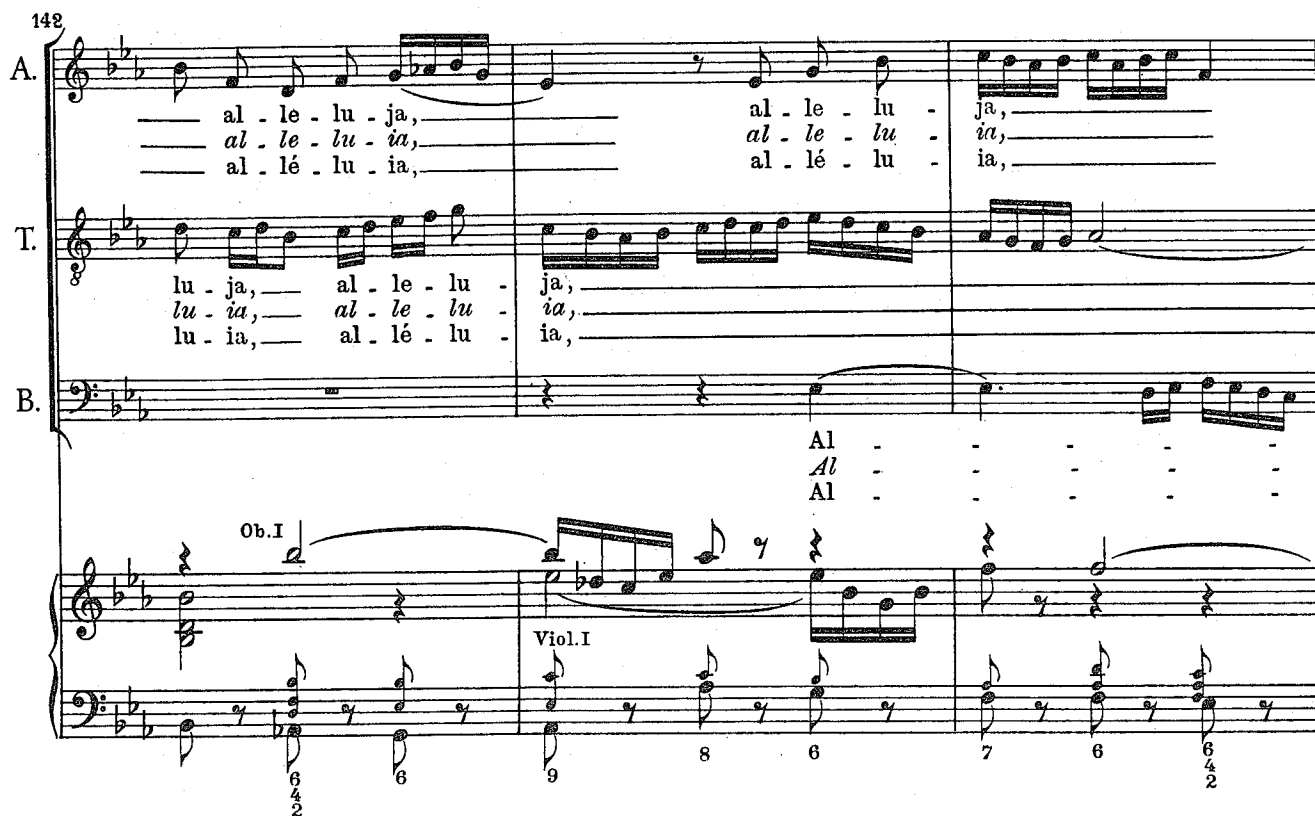
142

A. 

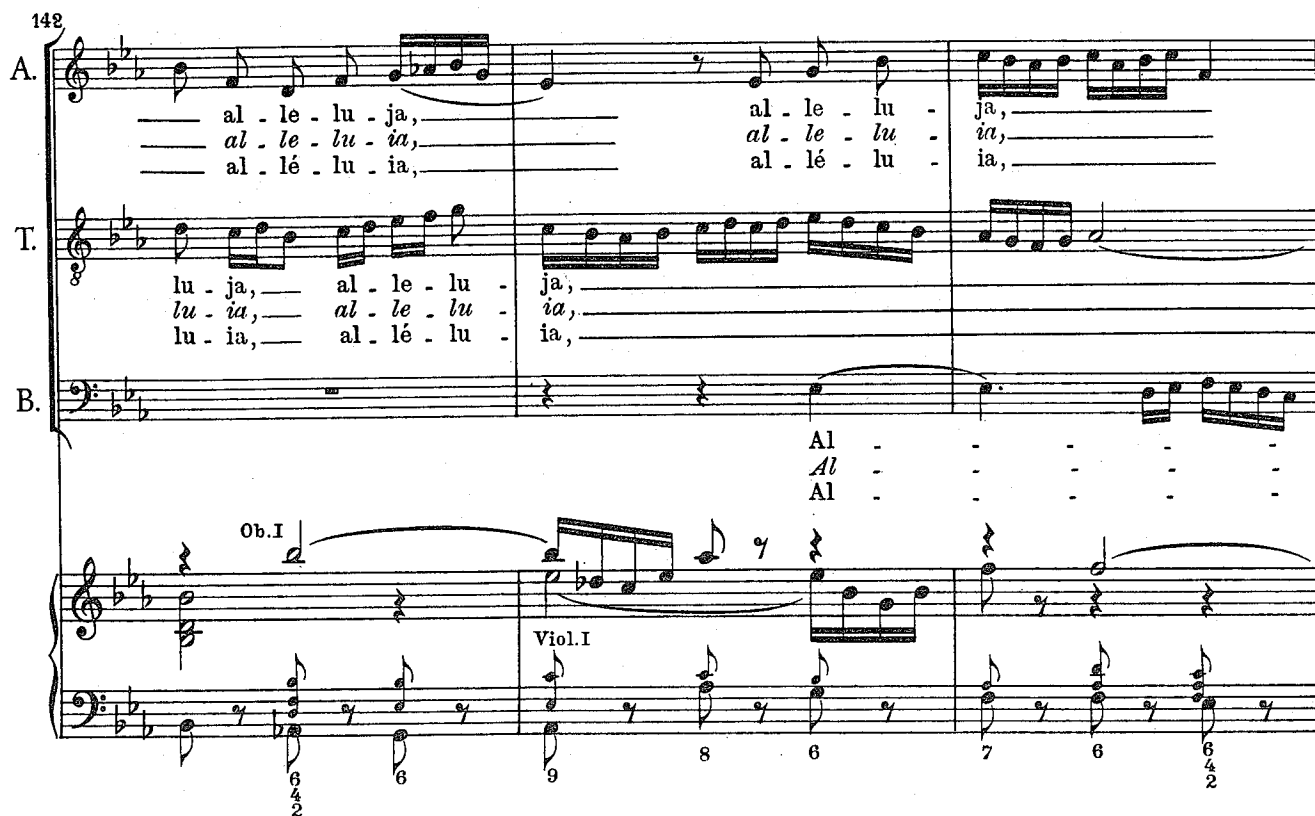
al - le - lu - ja, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

T. 

lu - ja, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

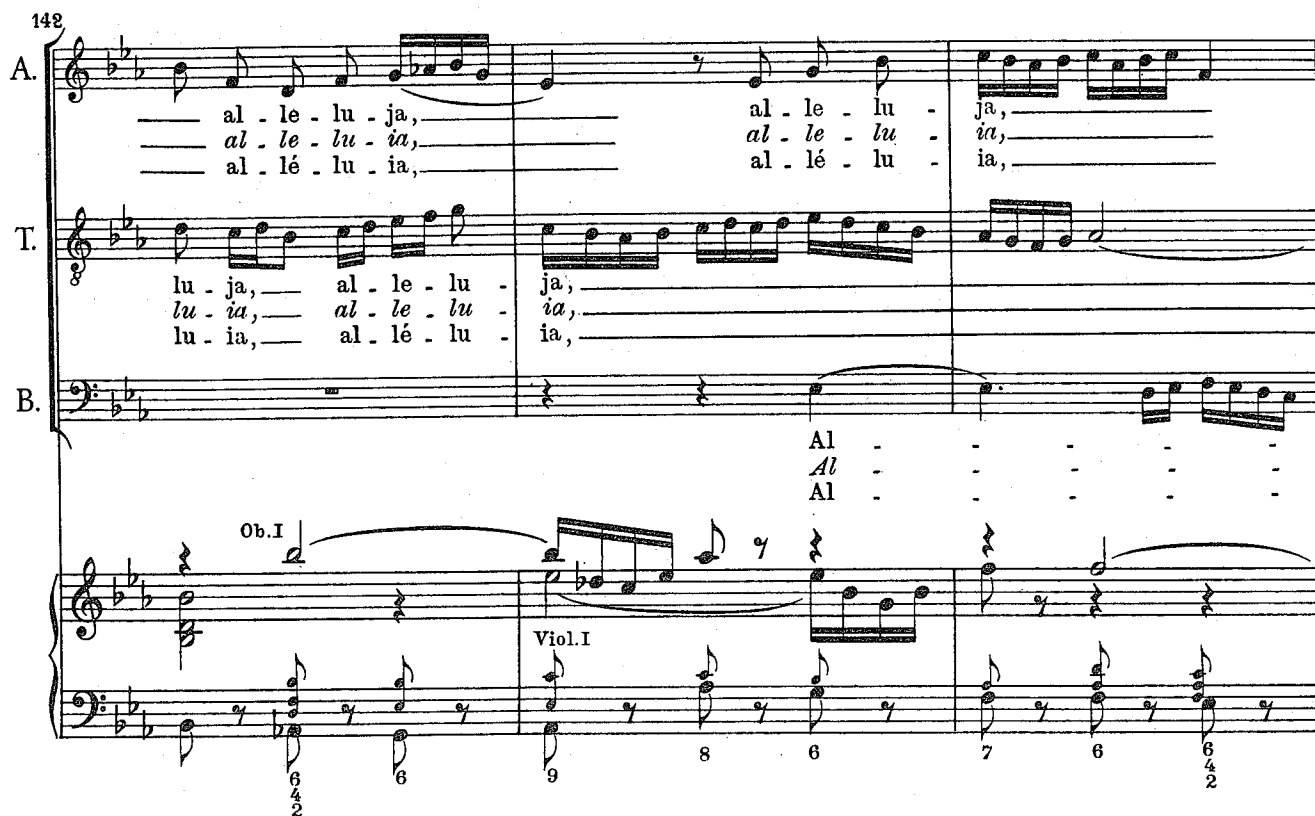
B. 

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.



Ob. I

Viol. I



145

S. 

A. 
 al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
 al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,
 al - lé - lu - ia, al - lé - lu - ia,

T. 
 al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
 al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,
 al - lé - lu - ia, al - lé - lu - ia,

B. 
 le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu -
 le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu -
 lé - lu - ia, al - lé - lu - ia, al - lé - lu -

Ob. 


149

Al - le - lu - lu -
 Al - le - lu - lu -
 Al - le - lu - lu -

— al - le - lu - ja, — al - le - lu - ja, al - le - lu -
 — al - le - lu - ia, — al - le - lu - ia, al - le - lu -
 — al - lé - lu - ia, — al - lé - lu - ia, al - lé - lu -

ja, al - le - lu - ja, al - le - lu -
 ia, al - le - lu - ia, al - le - lu -
 ia, al - lé - lu - ia, al - lé - lu -



153

ja!
ia!
ia!

al - le - lu - ja, al - le - lu - ja!
al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!
al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

ja,
ia,
ia,

al - le - lu - ja!
al - le - lu - ia!
al - le - lu - ia!

ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja!
ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!
ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

157

161

Macht euch be - reit, pre - pare, pre - pare, Pré - pa - rez - vous,

euch be - reit, pre - pare, pre - pare, pré - pa - rez - vous,

be - pre - rez -

Macht euch be - reit, pre - pare, pre - pare, Pré - pa - rez - vous,

euch be - reit, pre - pare, pre - pare, pré - pa - rez - vous,

be - pre - al -

Macht euch be - reit, pre - pare, pre - pare, Pré - pa - rez - vous,

euch be - reit, pre - pare, pre - pare, pré - pa - rez - vous,

be - pre - pré - pa - rez -

Viol. I

reit, pare, vous

reit, be reit, macht euch be reit, pare, pre. a lui, al. lez à lui, pre. pare, pre. al. lez, al. lez à lui, pre. pare, pre. al. lez, al. lez à lui,

reit, be reit, macht euch be reit, pare, pre. pare, pre. pare, pre. al. lez, al. lez à lui, pre. pare, pre. al. lez, al. lez à lui,

reit, be reit, macht euch be reit, pare, pre. pare, pre. pare, pre. al. lez, al. lez à lui, pre. pare, pre. al. lez, al. lez à lui,

Ob.

Viol. II

Vla

zu for pour der the les

macht euch be reit, macht pre. pare, pre. pare, pre. al. il vient à vous, al.

macht euch be reit, macht pre. pare, pre. pare, pre. al. il vient à vous, al.

macht euch be reit pre. pare, pre. pare pré. pa. rez. vous

172

Hoch - - - - zeit,
 mar - - - - riage,
 no - - - - ces,

euch be - - - reit, macht euch be - reit zu der
 pare, pre - - - pare, pre - pare for the
 lez à lui, pré - pa - rez - vous pour les

8
 euch be - - - reit, macht euch be - reit zu der
 pare, pre - - - pare, pre - pare for the
 lez à lui, pré - pa - rez - vous pour les

— zu — der — Hoch - zeit, macht euch be - reit zu der
 — for — the — mar - riage, pre - pare, pre - pare for the
 — pour — les — no - ces, pré - pa - rez - vous pour les

6 5 7 # 6 5 6

175

Hoch - zeit, macht euch be - reit zu der
 mar - riage, pre - pare, pre - pare for the
 no - ces, pré - pa - rez - vous pour les

8
 Hoch - zeit, macht euch be - reit zu der
 mar - riage, pre - pare, pre - pare for the
 no - ces, pré - pa - rez - vous pour les

Hoch - zeit,
 mar - riage,
 no - ces,

Hoch - zeit,
 mar - riage,
 no - ces,

Hoch - zeit, macht euch be - reit zu der
 mar - riage, pre - pare, pre - pare for the
 no - ces, pré - pa - rez - vous pour les

Ob.

ihr
go,
Il
 ihr,
go,
Lui,
 ihr,
go,
Lui,
 ihr,
go,
Lui,
 ihr,
go,
Lui,
 ihr
go
ac

müs -
forth,
vient
 ihr,
go,
lui.
 ihr,
go,
lui,
 ihr,
go
ac

Viol. II
Va.

set
go
à
 ihm
forth
vous,
 ent -
to
al -

ihr müs - set
go forth, go
ac - cou - rez
 ihm ent - ge - gen
forth to meet your
au - de - vant de
 gehn, ihr müs -
King, go forth,
lui, ac - cou -

ihr müs - set ihm ent - ge - gen
go forth, go forth to meet your
ac - cou - rez au - de - vant de
 müs - set ihm ent - ge - gen
forth, go forth to meet your
cou - rez au - de - vant de
 gehn, ihr müs -
King, go forth,
lui, ac - cou -

6

184

ge - - - - - gen
meet your
lez à

- set ihm ent - ge - gen, ent - ge - gen gehn, ihr
- go forth to - meet your King, meet your King, go
- rez au - de - vant de lui, ac - cou - rez, ac -

gehn, ihm ent - ge - gen gehn, ihr müs - set
king, go, to - meet your King, go forth, go
lui, au - de - vant de lui, il vient à

set ihm ent - ge - gen gehn, ihr müs -
go forth to - meet your King, go forth,
rez au - de - vant de lui, ac - cou -

187

müs. set ihm ent - ge - - - - gen gehn.
forth, go forth to - meet your King.
cou - rez au - de - vant de lui.

ihn ent - ge - gen gehn, ent - ge - gen gehn.
forth, to meet your King, to meet your King.
vous ac - cou - rez au - de - vant de lui.

set ihm ent - ge - - - - gen gehn.
go forth to - meet your King.
rez au - de - vant de lui.

dal segno %

2. Recitativo (Tenore)

Tenore

Bc.

Er kommt, er kommt,
He comes, He comes,
Voi-ci qu'il vient

der Bräut'gam kommt! Ihr Töch-ter
the Bridegroom comes! Let Si-on's
le fi-an-cé O fil-les

3

The image shows a musical score for a hymn. It consists of two staves. The top staff is a vocal line in G major (one sharp) and 3/8 time. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is written in a simple, folk-like style. The bottom staff is a piano accompaniment in the same key and time. It begins with a grand staff (treble and bass clefs). The accompaniment is simple, with chords and single notes. The lyrics are written in three lines: 'Zi-ons kommt her-aus, sein Ausgang ei-let aus der Hö-he in eu-er Mut-ter Haus.', 'daughter gaze with joy, with gladness comes He from the moun-tains in good-ly fel-low-ship.', and 'de Si-on, vo-yez, du haut des ci-mes il s'a-van-ce vers le toit ma-ter-nel.' The lyrics are in German, English, and French. The number '3' is written in the top left corner.

Zi-ons kommt her-aus, sein Ausgang ei-let aus der Hö-he in eu-er Mut-ter Haus.
daughter gaze with joy, with gladness comes He from the moun-tains in good-ly fel-low-ship.
de Si-on, vo-yez, du haut des ci-mes il s'a-van-ce vers le toit ma-ter-nel.

6

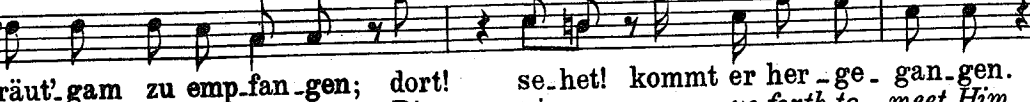
Der Bräut'gam kommt, der ei - nem Re - he und jun - gen Hir - sche gleich auf
The Bride-groom comes as comes the roe, and as the lord - ly hart leap - ing
Il vient à vous dans sa dé - mar - che pa - reil au jeu - ne faon sur

The musical score consists of three staves. The top staff is a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 3/4 time signature. It contains a melody of eighth and sixteenth notes. The middle staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of two flats. It contains a piano accompaniment with sustained notes and a few moving lines. The bottom staff is a bass clef with a key signature of two flats, containing a single line of music. The lyrics are written below the top staff, with the French text below the English text.

8

de nen Hügeln springt, und euch das Mahl der Hochzeit bringt. Wacht auf, er-mun-tert euch! den
down the mountain side, for Him a-waits the brid-al feast. A-wake and trim your lamps! The
la col-line en fleurs, pour vous conduire aux doux fe-stins! De-bout! E-lan-chez-vous! Cou-

5b 6 6 6 5 3 6 4+ 2

11 

Bräut'-gam zu emp-fan-gen; dort! se-het! kommt er her-ge-gan-gen.
Bridegroom is at hand;— Rise, rise,— go ye forth to meet Him.
 rez à sa ren-con-tre. Là, pro-che, vo-yez le pa-raî-tre.

3. Aria Duetto (Soprano, Basso)

Adagio

Vl. picc.
Bc.

3

5

7 **Soprano**

Wenn
When
L'é -
piano

9

kömmst du, mein Heil? Wenn
com'st Thou, my Lord? When
lu vien-dra - t-il? Mon

Basso

Ich — kom — me, dein Teil,
Be — lov — ed, I come,
Jar — ri — ve vers toi,

11

kömmst du, mein Heil, wenn kömmst du, mein
com'st Thou, *my Lord,* *when com'st Thou,* *my*
 â - me l'at - tend, mon â - me, l'at -

ich kom me, dein Teil, ich kom me,
be - lov - ed, *I come,* *be - lov - ed,*
 j'ar - ri - ve vers toi, j'ar - ri - ve

14

Heil, mein Heil? ich war - - - te, ich
Lord, *my Lord?* *I wait* - - - *Thee, I*
 tend, l'at - tend, mon â - - - me, mon

dein Teil, dein Teil, ich kom me,
I come, *I come,* *be - lov - ed,*
 vers toi, vers toi, j'ar - ri - ve,

17

war - - - - te mit bren - nen - dem Ö - le; wenn
wait - - - - *Thee with lamp bright - ly shin - ing, when*
 â - - - - me l'at - tend an - xi - eu - sel Ver -

ich kom me, ich kom me,
be - lov - ed, *be - lov - ed,*
 j'ar - ri - ve, j'ar - ri - ve,

19

kömmst du, mein Heil, wenn
com'st Thou, my Lord, when
rai- je le jour, des

ich kom - me, dein Teil,
be - lov - ed, I come,
j'ar - ri - ve vers toi,

7 6 6 4 2 7b 6 5

21

kömmst du, mein Heil, — ich
com'st Thou, my Lord, — I
no - ces pro - mises? A -

ich kom - me, dein Teil,
be - lov - ed, I come,
j'ar - ri - ve vers toi.

6 5 6 6 5 5 6

23

war - te, — ich war - — — —
wait Thee, I wait
pai - se, — a - pai - — — —

ich kom - me, ich kom - me,
be - lov - ed, be - lov - ed,
A - pai - se, a - pai - se,

6 6 5 6 6 6 5

25

te mit
Thee with
se l'ar

ich kom-me, dein Teil, ich kom-me, dein
be-lov-ed, I come, be-lov-ed, I
a-pai-se ton cœur, a-pai-se ton

5 6b 6 5b 7b 5 5b

27

bren-nen-dem Ö-le, mit bren-nen-dem Ö-le; wenn
lamp bright-ly shin-ing, with lamp bright-ly shin-ing, when
deur qui-me brû-le, l'ar-deur qui-me brû-le! A-

Teil, ich kom-me, dein Teil,
come, be-lov-ed, I come,
cœur, a-pai-se ton cœur,

7 6 5 5 6 6 5 6 5

29

kömmst du, mein-Heil, ich war-te mit
com'st Thou, my-Lord, I wait Thee with
pai-se l'ar-deur, a-pai-se l'ar-

ich kom-me, dein Teil, ich kom-me!
be-lov-ed, I come, be-lov-ed.
j'ar-ri-ve vers-toi, j'ar-ri-ve.

7 6b 9 8 7 6 5+ 6

32 **Soprano**

bren - nen - dem Ö - le.
lamp bright-ly - shin - ing.
 deur qui - me brû - le.

35 **Basso**

Ich
 I
 Je

37 **Soprano**

Er - öff - ne den Saal,
He o - pens the door,
 Tu m'ou - vres le seuil,

Basso

öff - ne den Saal, ich
o - pen the door; I
 t'ou - vre le seuil, je

39

er - öff - ne den Saal
He o - pens the door
 tu m'ou - vres le seuil

öff - ne den Saal
o - pen the door
 t'ou - vre le seuil

zum
the
 du

41

zum himm-li-schen Mahl, komm, Je - su! komm,
 the ban-quet is spread, come Je - su! come
 du tem-ple di-vin, doux Jé - sus, doux

himm-li-schen Mahl, zum himm - li-schen Mahl, ich kom - me,
 ban-quet is spread, the ban - quet is spread, I en - ter,
 tem-ple di-vin, du tem - ple di-vin, je t'ou - vre,

6 5 6 6 4 2 6 6b 7b 6 4 2

44

Je - su! komm, Je - - - su!
 Je - su, come Je - - - su!
 Jé - sus, doux Jé - - - sus!

ich kom - me, — ich kom - me, komm,
 I en - ter, — I en - ter, I
 Je t'ou - vre — le tem - ple viens,

6 6 7 5 7 6 4 6

Basso

46

lieb - li - che See - le!
 en - ter be - lov - ed!
 ma bien - ai - mé - e!

6 6 5 6 6 5

48

6 5b 7 6 6 4 2

50

Er - öff - ne den Saal,
He o - pens the door,
Tu m'ou - vres le seuil,

Ich öff - ne den Saal, ich
I o - pen the door, I
Je t'ou - vres le seuil, je

6 6 5 6 6 6 7b 6 5b 5 4

53

er - öff - ne den Saal zum
he o - pens the door, the
tu m'ou - vres le seuil, du

öff - ne den Saal zum himm - li - schen Mahl, zum himm -
o - pen the door, the ban - quet is spread, the ban -
t'ou - vres le seuil, du tem - ple di - vin, du tem -

6 6 6 6b 5b 5 5 6 5 5b 2

56

himm - li - schen Mahl, komm, Je - su! komm,
ban - quet is spread, come Je - su, come
tem - ple di - vin, doux Jé - sus, doux

- li - schen Mahl, ich kom - me,
- quet is spread, I en - ter
- ple di - vin, je t'ou - vres

6 5 6 7b

58

Je - su, komm, Je - - su!
 Je - su, come Je - - su!
 Jé - sus, doux Jé - - sus!

ich kom-me, ich kom-me; komm, lieb-li - che See-le!
 I en - ter, I en - ter, I en - ter be - lov-ed!
 je t'ou-vre le tem-ple, viens ma bien-ai - mé - e!

6 5 8 7b 5 7 6 4 6 4 2 6 7 5 3 6

61

Wenn kömmst du, mein Heil?
 When com'st Thou, my Lord?
 Ver - rai- je le jour,

Ich -
 Be - -
 J'ar - -

7 6 7 6 4 7b 5 6 7 6 4 6 4 2

64

Wenn kömmst du, mein Heil,
 When com'st Thou, my Lord?
 ver - - rai- je le jour,

kom - - me, dein Teil, ich -
 lov - - ed I come, be - -
 ri - - ve vers toi, J'ar - -

7b 6 5 b 5 6 4

66

wenn kömmt du, mein
when com'st Thou, my
ver - - rai - je le

kom - me, dein Teil, ich kom - me,
lov - ed, I come, be - lov - ed,
ri - ve vers toi, J'ar - ri - ve

7b 6 5 6 4 6

68

Heil, mein Heil? Ich war - - - te, ich
Lord, my des Lord. I wait - - - Thee, I
jour, des noces? A - pai - - - se, a -

dein Teil, dein Teil, ich kom - me, dein
I come, I come, be - lov - ed, I
vers toi, Je viens, a - pai - se ton

6 5 6 7 6 4 6 4+ 2 7b 6 5

71

war - - - - te, - ich - war - - - -
wait - - - - Thee, I - wait - - - -
pai - - - - se, - a - pai - - - -

Teil, ich kom - me, ich kom - me,
come, be - lov - ed, be - lov - ed,
cœur, J'ar - ri - ve, J'ar - ri - ve,

6 5 6 5b 6 6 5

73

te mit
Thee with
se l'ar

ich kom - me, dein Teil, ich kom - me, dein
be - lov - ed I come, be - lov - ed I
a - pai - se ton cœur, a - pai - se ton

5 6b 6 6 7b 5 6 5b

75

bren - nen - dem Ö - le, mit bren - nen - dem Ö - le; wenn
lamp bright - ly shin - ing, with lamp bright - ly shin - ing when
deur qui me brû - le, l'ar - deur qui me brû - le! A -

Teil, ich kom - me, dein Teil,
come, be - lov - ed I come,
cœur, J'ar - ri - ve vers toi,

7 6 5 7 6 4 2 6 5 5

77

kömmst du, mein Heil, ich
com'st Thou, my Lord, I
pai - se, a - pai - se, a -

ich kom - me, dein Teil,
be - lov - ed, I come
J'ar - ri - ve, vers toi

7 6b 9 8

79

war - - - te mit bren - nen - dem Ö - le.
wait - - - Thee with lamp bright - ly - shin - ing.
 pai - - - se l'ar - deur qui me brû - le.

ich kom - me!
be - lov - ed!
 J'ar - ri - ve!

dal segno

4. Chorale (Tenore)

VI. I, II
 Va.
 Bc.

piano

forte

tr *tr* *(tr)* *piano*

Tenore

13

Zi - on hört die Wäch - ter sin - gen, das
 Si - on hears her watch - man cry - ing, her
 A l'ap - pel des voix cé - les - tes, le

piano

17

Herz tut ihr vor Freu - den sprin - gen,
 heart goes forth in love re - ply - ing,
 cœur en proie à l'al - lé - gres - se,

20

sie wa - chet, und steht ei - lend auf.
 the vir - gins rise their lamps to trim.
 Si - on se lève hâ - ti - ve - ment.

forte

23

piano *(forte)*

27

tr *tr* *tr*

31 *tr* *tr* *(tr)* *piano*

34

Ihr Freund kommt vom Him-mel präch-tig, von
 See her King in heav'n-ly splen-dour, with
 Il est beau, ce-lui qu'elle ai-me. II

pp

38 *tr*

Gna-den stark, von Wahr-heit mäch-tig,
 jus-tice girt, in mer-cy vest-ed,
 vient d'en haut, ve-tu de grâ-ce,

41

ihr Licht wird hell, ihr Stern geht auf.
 he shines as shines the sun in heav'n.
 res-plen-dis-sant comme un so-leil.

44

47

6 4 2 5 6 4 2 6 5 6 4 2 6 6 4 5 6 6 9 6

50

Nun komm, du wer - te Kron,
 Now come, Thou King of Kings,
 Des - cends vers nous, sau - veur,

6 5 6 5 4 2 9 6 6 5 7 6 6 4 2

53

Herr Je - su, Got - tes Sohn.
 Lord Je - su, God's own son!
 Jé - sus, vrai fils de Dieu!

6 6 4 5 5 5 4 2 6 6 6 6 6 5 7 4

56

Ho - si - an - - na!
 Ho - - san - - na!
 Ho - si - an - - na!

6 5 2 9 6 5 6 5 6 4 5 6 3 4 5 6

59

7 5 6 6 7 6 5 6 4 2 5 5 6 4 2

62

Wir fol - gen All'
 We en - ter glad
 Nous te sui - vrons

65

zum Freu - den - saal,
 the brid - al hall
 au tem - ple saint

68

und hal - ten mit das A - bend - mahl.
 and share with Thee the wed - ding feast.
 pour pren - dre part au doux fes - tin!

71

5. Recitativo (Basso)

Basso

Vl. picc.
 Vl. I, II
 Va.
 Bc.

So geh her - ein zu mir, du mir er - wähl - te
En - ter these courts with me, with me, my cho - sen
 Pé - nè - tre donc chez moi, O toi que j'ai - choi.

Braut! Ich ha - be mich mit dir in E - wigkeit ver - traut. Dich will ich auf mein
bride. I am be - troth'd to thee in ev - er last - ing love. So thou art fair, my
 sie. A toi je suis u - ni pour toute é - ter - ni - té. Je veux que sur mon

Herz, auf mei - nen Arm gleich wie ein Sie - gel set - zen, und dein be - trüb - tes Aug' er -
love, and I will wear thee as a sig - net of gold, and I will wipe all tears from thine
 cœur, que sur mon bras, tu sois comme scel - lé - e et que tes tris - tes yeux s'é -

göt - zen. Ver - giß, o See - le, nun die Angst, den Schmerz, den
ey - es. For - get, be - lov - ed, all thy grief and pain, for
 clai - rent! Ou - blie, chère â - me, les sou - cis, les maux cau.

du er - dulden müssen; auf meiner Lin - ken sollst du ruh'n, und mei - ne Rech - te soll dich küs - sen.
thy sal - va - tion's come, will I not guard thee from all ill? Yea, with my right hand will I shield thee.
 sés par mon ab - sen - ce, viens sur ma gau - che re - po - ser et que ma droi - te te car - res - se.

6. Aria Duetto (Soprano, Basso)

39

Ob. solo
Bc.

Ob. solo
Bc.

Soprano

Mein Freund ist mein! Die
My love is mine! Our
Il est à moi! A.

Basso

Und ich bin sein! Die
Yea, I am thine! Our
Je suis à toi! A.

piano

Soprano

Lie - be soll nichts schei - - - den;
love shall stand for ev - - - er;
mour di - vin et ra - - - re!

Basso

Lie - be soll nichts scheiden, nichts scheiden;
love shall stand for ev - er, for ev - er;
mour di - vin et ra - re, et ra - re!

forte

mein Freund ist — mein, die
 my love — is — mine, our
 mon bien — ai — mé, plus

und ich — bin sein, die
 yea, I — am thine, our
 Je t'ap — par-tiens plus

piano

Lie — be — soll — nichts schei — den, mein Freund ist — mein,
 love shall stand — for ev — er, my love — is — mine,
 rien ne — nous — sé — pa — re. Il est — à — moi,

Lie — be — soll — nichts schei — den, nichts schei — den, und
 love shall stand — for ev — er, for ev — er, yea,
 rien ne — nous — sé — pa — re. Je

mein Freund ist — mein, mein Freund ist — mein,
 my love — is — mine, my love — is — mine,
 il est — à — moi mon bien — ai — mé,

ich — bin — sein, und ich — bin — sein, und ich — bin —
 I — am — thine, yea, I — am — thine, yea, I — am —
 t'ap — par — tiens, je suis à — toi, je t'ap — par —

25

die Lie - be - soll nichts schei - den,
 our love shall stand for ev - er,
 plus rien ne - nous sé - pa - re,

sein, die Lie - be - soll nichts schei -
thine, our love shall stand for ev -
 tiens, plus rien ne - nous sé - pa -

27

mein Freund ist mein, die Lie - be soll nichts
my love is mine, our love shall stand for
 mon bien - ai - mé! A - mour di - vin et

den, und ich bin sein, und
er, yea, I am thine, yea,
 re, je suis à toi, je

29

schei - den, mein Freund ist mein, die Lie - be soll nichts
ev - er, my love is mine, our love shall stand for
 ra - re! Il m'ap - par - tient, plus rien ne nous sé -

ich bin sein, und ich bin sein, und
I am thine, yea, I am thine, yea,
 t'ap - par - tiens, je suis à toi, je

31

schei - den, — die Lie - be soll nichts schei -
 ev - er, — our love shall stand for ev -
 pa - re, — plus rien ne nous sé - pa -

ich — bin — sein, die Lie - be soll nichts schei -
 I — am — thine, our love shall stand for ev -
 t'ap - par - tiens, plus rien ne nous sé - pa -

33

- - - den, die Lie - be soll nichts schei -
 - - - er, our love shall stand for ev -
 - - - re. A - mour di - vin et ra -

- - - den, — die Lie - be soll nichts schei -
 - - - er, — our love shall stand for ev -
 - - - re. — A - mour di - vin et ra -

35

den, mein Freund ist — mein,
 er, my love is — mine,
 re! Mon bien - ai - - mé!

den,
 er,
 re!

und ich — bin —
 yea, I — am —
 Je t'ap - par -

37

die Lie - be soll nichts schei - den.
 our love shall stand for ev - er.
 A - mour di - vin et ra - re!

sein, die Lie - be soll nichts schei - den.
 thine, our love shall stand for ev - er.
 tiens, a - mour di - vin et ra - re!

forte

40

43

46

Ich will mit dir, ich will mit dir in
 I fol - low thee, I fol - low thee to
 Je te - sui - vrai dans les - jar - dins des

Du sollst mit mir, du sollst mit
 Yea fol - low me, yea fol - low
 Tu me - sui - vras dans les - jar -

piano

49

Him - mels Ro - sen wei - den, - ich
 feed a - mong the li - lies, - I
 flo - rai - sons mys - ti - ques, - je

mir in Him - mels Ro - sen wei - den, -
 me to feed a - mong the li - lies, -
 dins des flo - rai - sons mys - ti - ques, -

6b 7b 7 7 6 6b 7 8 5

51

will mit dir, ich will mit dir in
 fol - low thee, I fol - low thee, to
 te sui - vrai dans les jar - dins des

- den, du sollst mit mir, du sollst mit
 - lies, yea fol - low me, yea fol - low
 - ques, tu me sui - vras dans les jar -

7 7 7

53

Him - mels Ro - sen wei - den, -
 feed a - mong the li - lies, -
 flo - rai - sons mys - ti - ques, -

mir in Him - mels Ro - sen wei - den, du
 me, to feed a - mong the li - lies, yea
 dins des flo - rai - sons mys - ti - ques, tu

6 7b 6 7 6b 7 7 6 5 7#

56

den, - ich will mit dir in
lies, - I fol - low thee to
ques, - je te sui-vrai aux

sollst mit mir in Him - mels Ro - sen
fol - low me to feed a - mong the
me sui-vras aux cé - les - tes val -

piano

6 6 6 6 6 6 5 6 6 6 7 5 7 6 5

59

Him - mels Ro - sen wei - den, da
feed a - mong the li - lies, where
cé - les - tes val - lé - es, sé -

wei - den, da
li - lies, where
lé - es, sé -

7 9 6 6 9 7 7 6 6 7

62

Freu - de die Fül - le, da Won - ne wird sein, da Freu - de die Fül - le,
ful - ness of joy is, and rest ev - er more where ful - ness of joy is,
jour - de dé - li - ces, d'i - vres - ses sans fin, sé - jour de dé - li - ces,

Freu - de die Fül - le, da Won - ne wird sein, da
ful - ness of joy is, and rest ev - er more, and
jour - de dé - li - ces, d'i - vres - ses sans fin, d'i -

6 6b 6 4 5 6 7b 6 6 6b

65

The musical score consists of three systems. The first system has two vocal staves (Soprano and Bass) with lyrics in German, English, and French. The second system continues the vocal parts with the same lyrics. The third system features a piano accompaniment with treble and bass staves, including chords and a forte dynamic marking.

da Freu - de die Fül.le, da Won.ne — wird sein,
where ful - ness of joy is, and rest ev - er-more,
sé - jour - de dé - li-ces, d'i - vres-sés sans fin,

Won-ne — wird sein, da Freu - de die Fül.le, — da Won-ne — wird sein,
rest ev - er-more, where ful - ness of joy is, — and rest ev - er-more,
vres - ses sans fin, sé - jour - de dé - li-ces, — d'i - vres-sés sans fin,

forte

68

da Freu-de — die Fül-le, da Won-ne wird sein, da Won-
where ful-ness — of joy is, and rest ev-er-more, and rest —
sé - jour — de dé - li - ces, d'i - vres ses sans fin, d'i - vres —

da Freu-de — die Fül-le, da
where ful-ness — of joy is, and
sé - jour — de dé - li - ces, d'i-

piano

6 6 5 6 4 3 7 6 7b 6 7 6 5 9 6 4 5

71 
ne, Won-ne wird sein!
and rest ev-er more!
ses, d'i vres ses sans fin.

Won-ne wird sein, da Won-ne wird sein!
rest ev-er more, and rest ev-er more!
vres ses sans fin, d'i vres ses sans fin.

9 8 6 7 6 9 8 6 7 6 5 6 5 6 5 6 5

dal segno

dal segno

7. Choral

Soprano

Glo - ri - a sei dir ge - sun - gen mit Men - schen -
 Glo - ri - a hark! heav'n is ring - ing from an - gels
 Que tout chan - te tes lou - an - ges, les voix des

Alto

Glo - ri - a sei dir ge - sun - gen mit Men - schen -
 Glo - ri - a hark! heav'n is ring - ing from an - gels
 Que tout chan - te tes lou - an - ges, les voix des

Tenore

Glo - ri - a sei dir ge - sun - gen mit Men - schen -
 Glo - ri - a hark! heav'n is ring - ing from an - gels
 Que tout chan - te tes lou - an - ges, les voix des

Basso

Glo - ri - a sei dir ge - sun - gen mit Men - schen -
 Glo - ri - a hark! heav'n is ring - ing from an - gels
 Que tout chan - te tes lou - an - ges, les voix des

Como
 Ob. I, II
 Taille
 Vl. picc.
 VI. I, II
 Va.
 Bc.

8

und eng - li - schen Zun - gen, mit Har - fen und mit Zym - beln schon.
 and arch - an - gels sing - ing, whilst harp - ers harp and trumpets sound,
 hom - mes et des an - ges, les har - pes, les cym - ba - les d'or.

und eng - li - schen Zun - gen, mit Har - fen und mit Zym - beln schon.
 and arch - an - gels sing - ing, whilst harp - ers harp and trumpets sound,
 hom - mes et des an - ges, les har - pes, les cym - ba - les d'or.

und eng - li - schen Zun - gen, mit Har - fen und mit Zym - beln schon.
 and arch - an - gels sing - ing, whilst harp - ers harp and trumpets sound,
 hom - mes et des an - ges, les har - pes, les cym - ba - les d'or.

und eng - li - schen Zun - gen, mit Har - fen und mit Zym - beln schon.
 and arch - an - gels sing - ing, whilst harp - ers harp and trumpets sound,
 hom - mes et des an - ges, les har - pes, les cym - ba - les d'or.

17

Von zwölf Per - len sind die Pfor - ten, an dei - ner Stadt sind
gates all pearl and streets all gold - en in Si - on's cit - y
 Dou - ze per - les sont les por - tes de ta - ci - té. Dans

Von zwölf Per - len sind die Pfor - ten, an dei - ner Stadt sind
gates all pearl and streets all gold - en in Si - on's cit - y
 Dou - ze per - les sont les por - tes de ta - ci - té. Dans

Von zwölf Per - len sind die Pfor - ten, an dei - ner Stadt sind
gates all pearl and streets all gold - en in Si - on's cit - y
 Dou - ze per - les sont les por - tes de ta - ci - té. Dans

Von — zwölf Per - len sind die Pfor - ten, an dei - ner Stadt sind
gates — all pearl and streets all gold - en in Si - on's cit - y
 Dou - ze per - les sont les por - tes de ta - ci - té. Dans

25

wir Kon - sor - ten der En - gel hoch um dei - nen Thron.
are be - hold - en by hap - py saints who en - ter in.
 les co - hor - tes de tes é - lus ac - cueil - le nous!

wir Kon - sor - ten der En - gel hoch um dei - nen Thron.
are be - hold - en by hap - py saints who en - ter in.
 les co - hor - tes de tes é - lus ac - cueil - le nous!

wir Kon - sor - ten der En - gel hoch um dei - nen Thron.
are be - hold - en by hap - py saints who en - ter in.
 les co - hor - tes de tes é - lus ac - cueil - le nous!

wir Kon - sor - ten der En - gel hoch um dei - nen Thron.
are be - hold - en by hap - py saints who en - ter in.
 les co - hor - tes de tes é - lus ac - cueil - le nous!

33

Kein Aug' hat je ge- spürt, kein Ohr hat je ge- hört sol- che Freu- de.
 No eye hath ev- er seen, no ear hath ev- er heard, Nor doth man know
 Nul œil hu- main n'a vu, nulle â- me n'a con- nu tant de bon- heur!

Kein Aug' hat je ge- spürt, kein Ohr hat je ge- hört sol- che Freu- de.
 No eye hath ev- er seen, no ear hath ev- er heard, Nor doth man know
 Nul œil hu- main n'a vu, nulle â- me n'a con- nu tant de bon- heur!

Kein Aug' hat je ge- spürt, kein Ohr hat je ge- hört sol- che Freu- de.
 No eye hath ev- er seen, no ear hath ev- er heard, Nor doth man know
 Nul œil hu- main n'a vu, nulle â- me n'a con- nu tant de bon- heur!

44

Des sind wir froh, i- o! i- o! e- wig in dul- ci ju- bi- lo.
 Such end- less bliss; Our song be this: sem- per in dul- ci ju- bi- lo.
 Aus- si chan- tons: I- o! I- o! sans cesse in dul- ci ju- bi- lo.

Des sind wir froh, i- o! i- o! e- wig in dul- ci ju- bi- lo.
 Such end- less bliss; Our song be this: sem- per in dul- ci ju- bi- lo.
 Aus- si chan- tons: I- o! I- o! sans cesse in dul- ci ju- bi- lo.

Des sind wir froh, i- o! i- o! e- wig in dul- ci ju- bi- lo.
 Such end- less bliss; Our song be this: sem- per in dul- ci ju- bi- lo.
 Aus- si chan- tons: I- o! I- o! sans cesse in dul- ci ju- bi- lo.